

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

indukA puTTincitivi-bhairavi

In the kRti ‘indukA puTTincitivi’ – rAga bhairavi, SrI tyAgarAja laments about his pitiable condition and seeks Lord’s protection.

- P induka puTTincitivi nann(indukA)
- A andagADa nann(E)la entO
alayinci vEDuka jUcuTaku nann(indukA)
- C1 ¹A parAtpara rUpa nAdu
samIpa janula cEtan(A)padalanu
nEn(E) proddunu paritApam(a)ndi
sItA pati nIdupai kOpaginca nann(indukA)
- C2 dAsa pOshaka sadA sadana dAr(A)di
gO sut(A)dula durAsa cEta
kAs(A)sa minci ²E dOsamu teliyani
³vEsa dharula sahavAsamu jEya nann(indukA)
- C3 bhOga-da AptA sulabh(A)ga dharaNa bhava
rOga haraNa SrI tyAgarAja nuta
⁴sOga kanulatO bAgu mIranu
vEga jUDa rAdA Agama cara ⁵nann(indukA)

Gist

O Handsome Lord! O Embodiment of That Supreme Lord! O Consort of sItA! O Nourisher of devotees! O Bestower of Enjoyments! O Lord who is easily accessible to those who are dear to You! O Lord who bore the mandara or gOvardhana mountain! O Lord who relieves from the disease called Worldly Existence! O Lord praised by this tyAgarAja! O Indweller of the SAstras!

Is it for this purpose that You created me -

(a) to watch the fun by harassing me much for governing me?

(b) that I should get angry with You - by always undergoing suffering due to the troubles created by people who are close to me?

(c) that I should be associated with those 'naive' pretenders - because of excessive craving for wealth due to evilsome desires for house, wife, children, cattle?

Won't You look at me quickly and kindly with Your elongated eyes?

Word-by-word Meaning

P Is it for this purpose (indukA) that You created (puTTincitivi) me (nannu)?

A O Handsome Lord (andagADa)! To watch (jUcUTaku) the fun (vEDuka) by harassing (alayinci) me much (entO) for governing (Ela) me (nannu) (nannEla) – is it for this that You created me (nannu)?

C1 O Embodiment (rUpa) of That (A) Supreme Lord (parAtpara)! O Consort (pati) of sItA!

Me (nEnu), by undergoing (andi) suffering (paritApamu) (paritApamandi) at all (E) (nEnE) times (proddunu) due to troubles (Apadalanu) in the hands of (cEtanu) (cEtanApadalanu) people (janula) who are close (samIpa) to me,

that I should get angry (kOpaginca) with You (nIdupai) – is it for this that You created me (nannu)?

C2 O Nourisher (pOshaka) of Your devotees (dAsa)!

Always (sadA) having excessive (minci) craving (Asa) for wealth (kAsu) (literally money) (kAsAsa) due to (cEta) evilsome desires (durAsa) for house (sadana), wife (dAra) etc (Adi) (dArAdi), cattle (gO) (literally cow), children (suta) etc (Adula) (sutAdula),

that I should be associated (saha vAsamu jEya) with those 'naive' (E dOsamu teliyani) pretenders (vEsa dharula) – is it for this that You created me (nannu)?

C3 O Bestower (da) of Enjoyments (bhOga)! O Lord who is easily accessible (sulabha) to those who are dear (Apta) to You! O Lord who bore (dharaNa) the mandara or gOvardhana mountain (aga) (sulabhAga)! O Lord who relieves (haraNa) from the disease (rOga) called Worldly Existence (bhava)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

won't (rAdA) You look (jUDa) at me (nannu) quickly (vEga) and with much (mIranu) kindness (bAgu) with Your elongated (sOga) eyes (kanulatO), O Indweller (cara) of the SAstras (Agama)!

Notes –

Variations –

³– vEsa dharula – vEsa dhArula

References –

Comments -

1– A parAtpara – the word 'A' translates to 'That'. SrI tyAgarAja addresses SrI rAma as 'That' - Supreme Lord indicated by 'tat' in the mahAvAkya 'tat-tvam-asi'.

2– E dOsamu teliyani – In some books, this seems to have been translated as 'unaware of sins'. In view of the ensuing words 'vEsa dharula' (pretenders), this seems to be a sarcasm about people 'pretending to be naive'.

⁴ – sOga kanulu – equivalent to Sanskrit 'AyatAksha'.

⁵ – nannu – the ending word of this caraNa cannot be meaningfully connected to the pallavi.

Devanagari

प. इन्दुका पुट्टिञ्चितिवि न(न्निन्दु)

अ. अन्दगाड न(न्ने)ल एन्तो

अलयिञ्चि वेडुक जूचुटकु न(न्निन्दु)

च1. आ परात्पर रूप नादु

समीप जनुल चेत(ना)पदलनु

ने(ने) प्रोद्दुनु परिताप(म)न्दि

सीता पति नीदुपै कोपगिञ्च न(न्निन्दु)

च2. दास पोषक सदा सदन दा(रा)दि

गो सु(ता)दुल दुरास चेत

का(सा)स मिञ्चि ए दोसमु तेलियनि

वेस धरुल सहवासमु जेय न(न्निन्दु)

च3. भोगद आप्त सुल(भा)ग धरण भव

रोग हरण श्री त्यागराज नुत

सोग कनुलतो बागु मीरनु

वेग जूड रादा आगम चर न(न्निन्दु)

English with Special Characters

pa. indukā puṭṭiñcitivi na(nnindu)

a. andagāḍa na(nnē)la entō

alayiñci vēḍuka jūcuṭaku na(nnindu)

ca1. ā parātpara rūpa nādu

samīpa janula cēta(nā)padalanu

nē(nē) proddunu paritāpa(ma)ndi

sītā pati nīdupai kōpagiñca na(nnindu)

ca2. dāsa pōṣaka sadā sadana dā(rā)di

gō su(tā)dula durāsa cēta

kā(sā)sa miñci ē dōsamu teliyani

vēsa dharula sahavāsamu jēya na(nnindu)

ca3. bhōgada āpta sula(bhā)ga dharāṇa bhava

rōga haraṇa śrī tyāgarāja nuta
sōga kanulatō bāgu mīranu
vēga jūḍa rādā āgama cara na(nnindu)

Telugu

- ప. ఇన్దుకా పుట్టిజ్జీతివి న(న్నిన్దు)
అ. అన్దగాడ న(న్నే)ల ఎన్తో
అలయిజ్జీ వేడుక జూచుటకు న(న్నిన్దు)
చ1. ఆ పరాత్పర రూప నాదు
సమీప జనుల చేత(నా)పదలను
నే(నే) ప్రొద్దును పరితాప(మ)న్ది
సీతా పతి నీదుపై కోపగిజ్చ న(న్నిన్దు)
చ2. దాస పోషక సదా సదన దా(రా)ది
గో సు(తా)దుల దురాస చేత
కా(సా)స మిజ్చి ఏ దోసము తెలియని
వేస ధరుల సహవాసము జేయ న(న్నిన్దు)
చ3. భోగద ఆప్త సుల(భా)గ ధరణ భవ
రోగ హరణ శ్రీ త్యాగరాజ నుత
సోగ కనులతో బాగు మీరను
వేగ జూడ రాదా ఆగమ చర న(న్నిన్దు)

Tamil

- ప. ఇన్దు³కా పుట్టి³జ్జీతి³వి నన్(న్నిన్దు³కా)
అ. అన్దు³కా³డ³ నన్(న్నే)ల ఎన్తో
అలయి³జ్జీ వేడుక జూచు³టకు నన్(న్నిన్దు³కా)
చ1. ఆ పరాత్పర రూప నాదు³
సమీప జనుల శేత(నా)పత్³లను
నే(నే) ప్రొద్దును పరితాప(మ)న్ది³
సీతా పతి నీదు³పై కోపగి³జ్చ నన్(న్నిన్దు³కా)
చ2. దా³స పోషక సదా³ సదన దా³(రా)ది³
గో సు(తా)దుల దురాస శేత
కా(సా)స మిజ్చి ఏ దోసము తెలియని
వేస ధరుల సహవాసము జేయ నన్(న్నిన్దు³కా)
చ3. భోగద ఆప్త సుల(భా)గ ధరణ భవ
రోగ హరణ శ్రీ త్యాగరాజ నుత
సోగ కనులతో బాగు మీరను
వేగ జూడ రాదా ఆగమ చర నన్(న్నిన్దు³కా)

இதற்காயென்னைப் பிறப்பித்தாய்?

அழகனே! என்னையாள், எவ்வளவோ
அலையவைத்து, வேடிக்கை பார்ப்பதற்கா
யென்னைப் பிறப்பித்தாய்?

1. அந்த பராபர வடிவத்தோனே! எனது
நெருங்கியோரால் அடையும் இன்னல்களால்,
நான் எவ்வமயமும் துயருற்று,
சீதை மணாளா! உன்மீது சினமுறுவதற்கா
என்னைப் பிறப்பித்தாய்?

2. அடியாரைப் பேணுவோனே! எவ்வமயமும் வீடு,
மனைவி மற்றும், பசுக்கள், மக்கள் ஆகியவற்றின்
பேராசையினால், பணத்தாசை மிகுந்து,
'ஒரு குற்றமும் அறியாத',
வேடமிடுவோரின் நட்பு கொள்வதற்கா
என்னைப் பிறப்பித்தாய்?

3. இன்பமருள்வோனே! உற்றாருக் கெளியோனே!
மலையைச் சுமந்தோனே! புவி வாழ்வெனும்
நோயைக் களைவோனே! தியாகராசனால்
போற்றப்பெற்றோனே! நீண்ட கண்களினால்,
மிக்கு கனிவுடன், விரைவில் என்னை நோக்கலாகாதா,
சாத்திரங்களிலுறைவோனே?
இதற்காயென்னைப் பிறப்பித்தாய்?

பராபரன் - யாவற்றிற்கும்பாற்பட்ட தன்மை
'ஒரு குற்றமும் அறியாத' - அறியாது போன்று
மலை - மந்தர மலை அல்லது கோவர்த்தன மலை

Kannada

ಪ. ಇನ್ನೂ ಪುಟ್ಟಿಜ್ಜಿತಿವಿ ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

ಅ. ಅನ್ನಗಾಡ ನ(ನ್ನೀ)ಲ ಎನ್ನೋ

ಅಲಯಿಜ್ಜಿ ವೇಡುಕ ಜೂಚುಟಕು ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

ಚ. ಆ ಪರಾತ್ಪರ ರೂಪ ನಾದು

ಸಮೀಪ ಜನುಲ ಚೇತ(ನಾ)ಪದಲನು

ನೇ(ನೇ) ಪ್ರೊದ್ದುನು ಪರಿತಾಪ(ಮ)ನ್ನಿ

ಸೀತಾ ಪತಿ ನೀದುಪೈ ಕೋಪಗಿಜ್ಜಿ ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

ಚ೨. ದಾಸ ಪೋಷಕ ಸದಾ ಸದನೆ ದಾ(ರಾ)ದಿ

ಗೋ ಸು(ತಾ)ದುಲ ದುರಾಸ ಚೇತ

ಕಾ(ಸಾ)ಸ ಮಿಇ್ಜಿ ಏ ದೋಸಮು ತೆಲಿಯನಿ

ವೇಸ ಧರುಲ ಸಹವಾಸಮು ಜೇಯ ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

ಚ೩. ಭೋಗದ ಆಪ್ತ ಸುಲ(ಭಾ)ಗೆ ಧರಣ ಭವ

ರೋಗೆ ಹರಣ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ

ಸೋಗೆ ಕನುಲತೋ ಬಾಗು ಮೀರನು

ವೇಗೆ ಜೂಡ ರಾದಾ ಆಗಮ ಚರ ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

Malayalam

೪. ಇನ್ನುಕಾ ಪುತ್ತಿಣ್ಣಿತಿವಿ ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

ಅ. ಅನುಗಾಢ ನ(ನ್ನಿನ್ನು)ಲ ಅನುತ

ಅಲಯಿಣ್ಣಿ ವೇದ್ಯುಕ ಜುಚ್ಚುಕು ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

೫. ಅ ಪರಾತ್ಪರ ರೂಪ ನಾಡು

ಸಮೀಪ ಜನುಲ ಪೇತ(ನಾ)ಪದಲನು

ನೇ(ನೇ) ಪ್ರಾಪ್ತನು ಪರಿತಾಪ(ಮ)ದಿ

ಸೀತಾ ಪತಿ ನಿದುಪೈ ಕೊಪಗಿಣ್ಣು ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

೫. ರಾಸ ಪಾಷಕ ಸರಾ ಸರನ ರಾ(ರಾ)ದಿ

ಗೋ ಸು(ತಾ)ದುಲ ದುರಾಸ ಚೇತ

ಕಾ(ಸಾ)ಸ ಮಿಇ್ಜಿ ಏ ದೋಸಮು ತೆಲಿಯನಿ

ವೇಸ ಧರುಲ ಸಹವಾಸಮು ಜೇಯ ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

೫. ಲೋಗದ ಆಪ್ತ ಸುಲ(ಭಾ)ಗೆ ಧರಣ ಭವ

ರೋಗೆ ಹರಣ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ

ಸೋಗೆ ಕನುಲತೋ ಬಾಗು ಮೀರನು

ವೇಗೆ ಜೂಡ ರಾದಾ ಆಗಮ ಚರ ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

Assamese

೫. ಇನ್ನುಕಾ ಪುತ್ತಿಣ್ಣಿತಿವಿ ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

ಅ. ಅನುಗಾಢ ನ(ನ್ನಿನ್ನು)ಲ ಅನುತ

ಅಲಯಿಣ್ಣಿ ವೇದ್ಯುಕ ಜುಚ್ಚುಕು ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

೫. ಅ ಪರಾತ್ಪರ ರೂಪ ನಾಡು

ಸಮೀಪ ಜನುಲ ಪೇತ(ನಾ)ಪದಲನು

ನೇ(ನೇ) ಪ್ರಾಪ್ತನು ಪರಿತಾಪ(ಮ)ದಿ

ಸೀತಾ ಪತಿ ನಿದುಪೈ ಕೊಪಗಿಣ್ಣು ನ(ನ್ನಿನ್ನು)

চ২. দাস পোষক সদা সদন দা(ৰা)দি

গো সু(তা)দুল দুৰাস চেত

কা(সা)স মিঞ্চি এ দোসমু তেলিয়নি

ৰেস ধৰুল সহৰাসমু জেয় ন(মিন্দু)

চ৩. ভোগদ আগু সুল(ভা)গ ধৰণ ভৰ

ৰোগ হৰণ শ্ৰী আগৰাজ নুত

সোগ কনুলতো বাগু মীৰনু

ৰোগ জুড ৰাদা আগম চৰ ন(মিন্দু)

Bengali

প. ইন্দুকা পুট্টিঞ্চিতিবি ন(মিন্দু)

অ. অন্দগাড ন(মৈ)ল এসো

অলয়িঞ্চি বেডুক জুচুটকু ন(মিন্দু)

চ১. আ পরাত্পর রূপ নাদু

সমীপ জনুল চেত(না)পদলনু

নে(নে) প্রোদ্ধনু পরিতাপ(ম)ন্দি

সীতা পতি নীদুপৈ কোপগিঞ্চি ন(মিন্দু)

চ২. দাস পোষক সদা সদন দা(রা)দি

গো সু(তা)দুল দুৰাস চেত

কা(সা)স মিঞ্চি এ দোসমু তেলিয়নি

বেস ধৰুল সহবাসমু জেয় ন(মিন্দু)

চ৩. ভোগদ আগু সুল(ভা)গ ধৰণ ভৰ

ৰোগ হৰণ শ্ৰী আগৰাজ নুত

সোগ কনুলতো বাগু মীৰনু

বেগ জুড ৰাদা আগম চৰ ন(মিন্দু)

Gujarati

- પ. ઇન્દુકા પુટિટઞ્ચિતિવિ ન(જિન્દુ)
અ. અન્દગાડ ન(જે)લ અંતો
અલયિઞ્ચિ વેડુક જૂચુટકુ ન(જિન્દુ)
ચ૧. આ પરાત્પર રૂપ નાદુ
સમીપ જનુલ ચેત(ના)પદલનુ
ને(ને) પ્રોદુનુ પરિતાપ(મ)ન્દિ
સીતા પતિ નીદુપૈ કોપગિઞ્ચ ન(જિન્દુ)
ચ૨. દાસ પોષક સદા સદન દા(રા)દિ
ગો સુ(તા)દુલ દુરાસ ચેત
કા(સા)સ મિઞ્ચિ એ દોસમુ તંલિયનિ
વેસ ધરુલ સહવાસમુ જેય ન(જિન્દુ)
ચ૩. ભોગદ આપ્ત સુલ(ભા)ગ ધરણ ભવ
રોગ હરણ શ્રી ત્યાગરાજ નુત
સોગ કનુલતો બાગુ મીરનુ
વેગ જૂડ રાદા આગમ ચર ન(જિન્દુ)

Oriya

- ପ. ଇନ୍ଦୁକା ପୁଟିଟିଞ୍ଚି ନ(ନିନ୍ଦୁ)
ଅ. ଅନ୍ଦଗାଡ ନ(ନେ)ଲ ଏନ୍ତା
ଅଲୟିଞ୍ଚି વେડୁକ ଜୁଚୁଟକୁ ନ(ନିନ୍ଦୁ)
ଚ୧. ଆ ପରାପୁର ରୂପ ନାଦୁ
ସମୀପ ଜନୁଲ ଚେତ(ନା)ପଦଲନୁ
ନେ(ନେ) ପ୍ରୋଦୁନୁ ପରିତାପ(ମ)ନ୍ଦି
ସୀତା ପତି ନୀଦୁପୈ କୋପଗିଞ୍ଚି ନ(ନିନ୍ଦୁ)
ଚ୨. ଦାସ ପୋଷକ ସଦା ସଦନ ଦା(ରା)ଦି
ଗୋ ସୁ(ତା)ଦୁଲ ଦୁରାସ ଚେତ
କା(ସା)ସ ମିଞ୍ଚି ଏ ଦୋସମୁ ତେଲିୟନି
ବେସ ଧରୁଲ ସହବାସମୁ ଜେୟ ନ(ନିନ୍ଦୁ)
ଚ୩. ଭୋଗଦ ଆପ୍ତ ସୁଲ(ଭା)ଗ ଧରଣ ଭବ

ਕੋਰਾਗ ਖੁਕਰੀ ਗੁਰੂ ਭਾਗਿਕਾਯ ਨੂਭ
ਬੋਰਾ ਕਨੂਕਭੋਰਾ ਕਾਗੂ ਮਾਕਨੂ
ਬੋਰਾ ਕੂਭ ਕਾਕਾ ਆਗਮ ਰਕ ਨ(ਨਿਨਨਦੁ)

Punjabi

੫. ਇਨਦੁਕਾ ਪੁੱਟਿਵਿਚਤਿਵਿ ਨ(ਨਿਨਨਦੁ)

ਅ. ਅਨਦਗਾਡ ਨ(ਨਨੇ)ਲ ਏਨਤੋ

ਅਲਯਿਵਿਚ ਵੇਡੁਕ ਜੂਚੁਟਕੁ ਨ(ਨਿਨਨਦੁ)

ਚ੧. ਆ ਪਰਾਤਪਰ ਰੂਪ ਨਾਦੁ

ਸਮੀਪ ਜਨੁਲ ਚੇਤ(ਨਾ)ਪਦਲਨੁ

ਨੇ(ਨੇ) ਪੁੱਦੁਨੁ ਪਰਿਤਾਪ(ਮ)ਨਿਦ

ਸੀਤਾ ਪਤਿ ਨੀਦੁਪੈ ਕੋਪਗਿਵਚ ਨ(ਨਿਨਨਦੁ)

ਚ੨. ਦਾਸ ਪੋਸ਼ਕ ਸਦਾ ਸਦਨ ਦਾ(ਰਾ)ਦਿ

ਗੋ ਸੁ(ਤਾ)ਦੁਲ ਦੁਰਾਸ ਚੇਤ

ਕਾ(ਸਾ)ਸ ਮਿਵਿਚ ਏ ਦੋਸਮੁ ਤੇਲਿਯਨਿ

ਵੇਸ ਧਰੁਲ ਸਹਵਾਸਮੁ ਜੇਯ ਨ(ਨਿਨਨਦੁ)

ਚ੩. ਭੋਗਦ ਆਪਤ ਸੁਲ(ਭਾ)ਗ ਧਰਣ ਭਵ

ਰੋਗ ਹਰਣ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ

ਸੋਗ ਕਨੁਲਤੋ ਬਾਗੁ ਮੀਰਨੁ

ਵੇਗ ਜੂਡ ਰਾਦਾ ਆਗਮ ਚਰ ਨ(ਨਿਨਨਦੁ)